

ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВАРИ АЗЕРБАЙДЖАНСКОГО ЯЗЫКА

Мамедов С.

Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь

Петрова Н.Е. – канд. филол. наук, доцент

Статья посвящена исследованию терминологических словарей в азербайджанском языкознании. Обращается внимание на отдельные азербайджанские филологические словари, отмечаются их особенности и виды.

Значение словарей в современном мире велико: их используют и школьники, и специалисты, и обычные пользователи, и научные работники. В зависимости от задач словаря разным будет его наполнение, по-разному они будут располагаться и объясняться. Чтобы лексикографическое издание было эффективным, разработчикам словарей, а также пользователям словарей необходимо не только знать, какие они бывают, но и как ими пользоваться.

При составлении словарей какого-либо языка обычно используют принцип алфавитного порядка языка. Кроме этого принципа составления словарей, в зависимости от цели и характера лексикографического источника, по каждому виду словаря существуют особые принципы составления. Например, наличие определённых помет, трактовка значения, перевод слова на другой язык и т.д.

Теперь обратимся к словарям азербайджанского языка. По мнению С. Джафарова, их можно разделить на две группы. Так, в многотомном издании «Современный азербайджанский язык», а конкретно, во второй части «Лексика», С. Джафаров отметил эти группы так: во-первых, энциклопедические словари, их в азербайджанском языке называют *qamus* (словарь), и во-вторых, филологические словари [1].

Г.А. Гасанов в своей книге «Лексика современного азербайджанского языка» осуществил разделение азербайджанских словарей на типы в другом виде. Он делит словари по содержанию и характеру (по тому, как объясняется слово или понятие) на пять групп:

- филологические словари;
- идеографические словари;
- энциклопедические словари;
- учебные словари;
- частотные словари [2].

В филологических словарях значения слов обычно либо объясняется, либо уточняется написание и произношение единиц языка, либо даётся перевод. Обычно филологические словари делятся на одноязычные и двуязычные (переводческие словари). Объектом филологических, особенно одноязычных словарей, являются слова. В одноязычные словари входят следующие: толковый словарь, диалектологический словарь, словарь иностранных слов, фразеологический словарь [3].

Если пользователю необходимо узнать, что означает какая-либо специальная единица языка из области науки и техники, как правильно она употребляется и в каком контексте, то он должен будет обратиться к такой разновидности филологических словарей, как толковый словарь. В таких лексикографических источниках, помимо объяснения значений специальных слов, можно также найти сведения о правильной постановке ударения в слове, о его правописании, словоупотреблении, получить краткую справку о его происхождении и др.

Назовём наиболее известные терминологические словари азербайджанского языка: «Русско-азербайджанский словарь административных терминов»; «Русско-азербайджанский словарь терминов рыночной экономики»; «Русско-азербайджанский толковый словарь военных терминов»; «Толкование терминов и имен, используемых в классической литературе Азербайджана»; «Словарь радиотехнических терминов» И. Тагиева; «Словарь геологических терминов»; «Толковый словарь физико-математических терминов в Азербайджанском языке» С. Садигова; «Русско-азербайджанский правовой словарь» и др. [4].

Основным преимуществом вышеперечисленных словарей мы считаем то, что при определении сложных терминов использовались внутренние ресурсы азербайджанского языка, а за основу были взяты способы словообразования в азербайджанском языке. Однако многие азербайджанские терминологические словари уже не соответствуют современному уровню развития технических наук. То есть, они уже устарели. В них отсутствуют неологизмы, новые слова, которые каждый день появляются в языке науки и техники. Обратим внимание и на наличие вариативности, когда, что одно и то же специальное слово в разных источниках обозначается разным терминами и, наоборот, разные понятия обозначаются в различных словарях одним и тем же словом. Недостатком таких словарей является и то, что сфера науки и техники слишком нагружена терминами, заимствованными из других языков.

В свою очередь хотим привести пример достаточно современного терминологического словаря по информационно-коммуникационным технологиям. Его название следующее: «Англо-русско-азербайджанский толковый словарь по ИКТ». Соавтором издания является министр связи и информационных технологий Азербайджана, академик Али Аббасов. Источник объясняет около 12000 специальных слов. В словарь включены термины на азербайджанском, русском и английском языках по

всем направлениям данной области – компьютерная техника, средства коммуникации, алгоритмизация и программирование, системное и прикладное программное обеспечение, операционные системы, информационная безопасность, компьютерные сети, сети Интернет и т.д., а также дано их толкование на азербайджанском языке [5]. Студенты БГУИР, приехавшие из Азербайджана, часто используют этот словарь в учебной деятельности.

Мы считаем, что основной проблемой азербайджанской лексикографии является то, что не хватает словарей в электронном формате. Часто приходится обращаться к сайтам-переводчикам, или искать некоторые редкие экземпляры в библиотеках страны. К примеру, с трудом студенту или специалисту можно разобраться с некоторыми терминами из области радиоэлектроники, из сферы компьютерных технологий, потому что электронных терминологических словарей на материале азербайджанского языка просто не существует. Следует отметить, что терминология этих отраслей в азербайджанском языке берёт своё начало из англоязычных и российских источников, и не так сложно составить терминологические словари на материале азербайджанского языка, взяв за основу какой-нибудь русский или английский словарь.

Часто студенты БГУИР пользуются переводчиками в Интернете. Однако они всегда дают правильный перевод специальных слов и выражений. Покажем на примере интернет-перевод такого термина из области радиоэлектроники, как *умножитель частоты* ('устройство, предназначенное для увеличения в целое число раз частоты подводимых к нему периодических электрических колебаний'). Google даёт следующий перевод: *dəyişən cərəyanın tezliyini artıran transformator*. Если перевести дословно, получится: 'увеличитель скорости переменного трансформатора'. Смысл, по нашему мнению, утрачен, в некотором роде. Человек, владеющий азербайджанским языком на недостаточном уровне, может попросту запутаться.

Таким образом, азербайджанский язык – это один из языков огузской подгруппы юго-западной ветви тюркских языков алтайской языковой семьи. Безусловно, это очень красивый и изысканный язык со своей историей. Наука и технологии развиваются в Азербайджане активно, и вместе с ними развивается азербайджанский язык, пополняясь новыми словами. В свою очередь, азербайджанская лексикография не развита на достаточном уровне, особенно остро не хватает электронных словарей и терминологических словарей в технических сферах, поэтому разработки таких словарей на материале азербайджанского языка актуальны в современном языкознании.

Список использованных источников:

1. Джафаров, С. Современный азербайджанский язык / С. Джафаров. – Баку: Просвещение, 1970. – 235 с.
2. Гасанов, Г.А. Лексика современного азербайджанского языка / Г.А. Гасанов. – Баку: Просвещение, 1988. – 248 с.
3. Пасиева, С. История азербайджанского словароведения / С. Пасиева // Научные исследования в сфере гуманитарных наук: открытия XXI века: Материалы I Международной научно-практической конференции. 24-25 октября 2014 года. – Пятигорск: Изд-во Пятигорского государственного лингвистического университета, 2014. – С. 109 – 112 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://pglu.ru/upload/iblock/3e0/Nauchnye-issledovaniya_1_2014.pdf. – Дата доступа: 21.03.2021.
4. Кулиева, Х. Терминологические словари азербайджанского языка / Х. Кулиева [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/terminologicheskie-slovari-azerbaydzhanskogo-yazyka-1990-2000-gody>. – Дата доступа: 20.03.2021.
5. Издан «Англо-русско-азербайджанский толковый словарь по ИКТ» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://az.sputniknews.ru/life/20120606/297427652.html>. – Дата доступа: 20.03.2021.